

Le patois é-t-é ainco sai piaice adjd'heü?

Autor(en): **Miserez, Danielle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **41 (2014)**

Heft 159

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044928>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE PATOIS É-T-É AINCO SAI PIAICE ADJD'HEÛ?

Danielle Miserez, *L'hèlombratte, patois de La Courtine (JU)*

Po répondre daidroit, i dirait qu'è fât se seuvni que le djasaie ât in bé morcé de ço qu'nos sont. Les mots, lai maniere de les botaie en lai fois nos veniant dâ bin loin. È n'y é qu'ai écoutaie les diffreinces tchie nos, dains not patois d'oïl. Lai meinme tchouse se pèse âtre paît. Çoli môte sîmpyement que dains le temps an djasait aidé aivos les meinmes dgens en djoyéchain les meinmes mots. Allaie dains le preutchain vellaidge, c'était dje voyaidgie, c'était dje détiouvri des neus mots, d'âtres aivégeainces c'était dje eurcogniâtre des diffreinces.

Tot çoli s'porcheut adjd'heû en l'échiele di monde... çâ dinche que les diffreintes aivégeainces deveniant che diffreintes qu'èls allant djeuque é faire quasi paiyu. Aiye, mitnaint qu'an voyaidge, qu'en voit ço que se pèse tot paît dains le monde è fât poyait pare les dgens d'âtre paît c'ment è sont po épreuvaie de les compare, po les édie, po faire aivo loues. Enne tale besaingne aicmence pai saivoi tiu nos sont. Le patois nos y éde brâment. Çâ li qu'nos en ains fâte.

Les âtres eusaidges c'ment coiynenaie, riolaie, anneussie, djuere des pieces de théâtre, se rédjoyire, bin chiür que ça aito otche de bé main

Pour répondre correctement, je dirais qu'il faut se souvenir que la langue est une part importante de ce que nous sommes. Les mots, la manière de les assembler nous viennent de très loin. Il n'y a qu'à écouter les différences chez nous dans nos patois d'oïl. La même chose se passe ailleurs. Cela montre simplement qu'autrefois on parlait toujours avec les mêmes gens en utilisant les mêmes mots. Aller dans le prochain village, c'était déjà voyager, c'était déjà découvrir des nouveaux mots, d'autres habitudes, c'était déjà reconnaître des différences.

Tout cela se poursuit aujourd'hui à l'échelle du monde... et c'est comme cela que les différentes habitudes deviennent si différentes qu'elles vont presque jusqu'à faire peur ! Oui, maintenant qu'on voyage, qu'on voit ce qui se passe partout dans le monde, il faut pouvoir prendre les gens d'autre part comme ils sont pour essayer de les comprendre, pour les aider, pour «relationner». Un tel travail commence par savoir qui nous sommes. Le patois nous y aide beaucoup. C'est là que nous en avons besoin.

Les autre usages comme se moquer, rigoler, exciter, monter des pièces de théâtre, se réjouir de différentes manières, bien sûr que c'est quelque

çoli vînt bîn aipré, çâ le bé papie â dito di chroma !

Nian, le patois n'ât pe lai grietaince di péssaie, ne la vlantè de rev'ni en drie, ne enne aiffaire de « folklore », de veyes aivégeainces c'ât le saing qu'nos bèye vie ! Djasans-lo !

chose de bien mais ça vient bien après, c'est en quelque sorte le bel emballage autour du cadeau !

Non, le patois n'est pas le regret du passé, ni la volonté de revenir en arrière, ni une affaire de folklore, de vieilles habitudes ! Il est le sang qui nous donne vie ! Parlons-le !

▶ LA CITATION

Le Père Nicolas De Preux disait dans une homélie à Valère en 2002 : « C'est l'âme qui parle à travers une langue... A la langue est lié le mystère de la pensée... la perte d'une langue, c'est la perte d'un monde entier que l'on ne retrouvera pas... »

Cité par Anne-Gabrielle Bretz-Héritier dans « Le patois de Savièse a encore son mot à dire. Pa capona ! » Journal de Savièse, No 256, février 2004.

L'homme a ce choix : laisser entrer la **lumière** ou garder les volets fermés.
Henry Miller.

*L'hanne pe tchoisit : léchie entraie lai **lumiere** ou voidgeaie çhoùe lés lâdes.*
(Christiane Lapaire, Ajoie, JU)

L'obscurité ne peut pas chasser l'obscurité ; seule la **lumière** le peut. La haine ne peut pas chasser la haine ; seul l'amour le peut.

Martin Luther King (1929-1968), *Journal de Wall Street*

*La né ne pou pâ tséhyi la né; rintyè le **chèlà** le pâ. La ronye ne pou pâ tséhyi la ronye; cheul l' amyhyâ et le kà le puyon.* (Nono, FR)

Ce n'est pas la **lumière** qui manque à notre regard, c'est notre regard qui manque de lumière. Gustave Thibon

*Y è pò la **lmir** kè **mankè** a noutre ju, y è noutre ju (nos yeux) kè **mankon** dè lmir.*
(Charles Vianey, St-Maurice de Rotherens, Savoie)

La conscience est la **lumière** de l'intelligence pour distinguer le bien du mal.
Confucius

*I conchyinse l'é i **clèrta** dé ou'espri pó féré a diférinsé èntre chin kyé l'é byin é chin kyé l'é maoue.* (A. Bretz-Héritier, Savièse, VS)

*A conchinschle è a **lumyere** da raison ke vo fi difèrinchle o bein du mô.* (Francis Baillifard, Bagnes, VS)